

**Re-translation of the Georgian Draft
English explanation of substantive legal changes
Attribution-NonCommercial Use -ShareAlike 3.0
(Authorship-NonCommercial Use-ShareUnderTheSameConditions)
License**

CREATIVE COMMONS CORPORATION IS NOT A LAW FIRM AND DOES NOT PROVIDE LEGAL SERVICES. DISTRIBUTION OF THIS LICENSE DOES NOT CREATE *LEGAL RELATIONSHIP BETWEEN THE PARTIES AND CREATIVE COMMONS*. CREATIVE COMMONS PROVIDES THIS INFORMATION *WITHOUT MAKING ANY WARRANTIES*. CREATIVE COMMONS *IS NOT RESPONSIBLE FOR* THE INFORMATION PROVIDED AND DISCLAIMS LIABILITY FOR DAMAGES RESULTING FROM ITS USE.

[Under the Georgian law a disclaimer is subject to statutory limitations. In Georgian law, the attorney – client relationship is not recognized as a legal concept.]

License Agreement

THE OBJECT (AS DEFINED BELOW) IS PROVIDED UNDER THE TERMS OF THIS CREATIVE COMMONS PUBLIC LICENSE ("CCPL" OR "LICENSE"). THE OBJECT IS PROTECTED BY AUTHORS RIGHTS, NEIGHBOURING RIGHTS AND/OR OTHER APPLICABLE LAW. ANY USE OF THE OBJECT OTHER THAN AS AUTHORIZED UNDER THIS LICENSE OR COPYRIGHT LAW IS PROHIBITED. BY EXERCISING **THE WORK IN A WAY COVERED BY ANY RIGHTS PROVIDED HERE**, *THE LICENSEE* ACCEPTS AND AGREES TO BE BOUND BY THE TERMS OF THIS LICENSE. THE LICENSOR GRANTS *TO LICENSEE* THE RIGHTS CONTAINED HERE IN CONSIDERATION OF *LICENSEE'S* ACCEPTANCE OF SUCH TERMS AND CONDITIONS.

[Under Georgian Law the parties of the license are Licensor and Licensee.

“TO THE EXTENT THIS LICENSE MAY BE CONSIDERED TO BE A CONTRACT,” is deleted for the purpose of avoidance of potential problems of legal interpretation, because according to the Georgian law, “author’s license” is an agreement – “license agreement”.

The term ‘Licensee’ is used for the avoidance of misunderstanding.

Copyright – authors rights and neighboring rights

Georgian law recognizes authors rights or original creators rights as well as neighboring rights such as performers rights, phonogram, videogram or database rights. To the context of this license, both are relevant to be covered].

“Any rights to the Work provided here” is changed to “The work in a way covered by any rights provided here”.

The modification is made in order to avoid the potential problems of legal interpretation.

1. Definitions

The definitions are mostly taken from the Georgian Law on Copyright and Neighboring Rights) in order to avoid the potential problems of legal interpretation.

- a) **“Derivative Object”** means an object based upon the Object, or upon the Object and other pre-existing objects, such as a translation, adaptation, arrangement of music or other alterations of a literary or artistic work, or phonogram or performance and includes cinematographic adaptations or any other form in which the Object may be recast, transformed, or adapted including in any form recognizably derived from the original, except that a work that constitutes a Compiled Object will not be considered a Derivative Object for the purpose of this License.

[All definitions are adapted to the provisions of the Georgian Law on Author’s and Neighboring Rights]

- b) **"License Elements"** means the following high-level license attributes as selected by Licensor and indicated in the title of this License: “Authorship”, “Non-commercial Use”, “ShareAlike”.

[Attribution – Authorship

Under Georgian Copyright Law, right of authorship is author’s moral or exclusive right to be recognized as the author of his own work

ShareAlike – ShareUnderTheSameConditions]

- c) **"Licensor"** means *a natural or legal person* that offers the Object under the terms of this License.

[In Georgian law, individual or entity – the natural or legal person]

- d) **“Licensee”** means *a natural or legal person* exercising rights under this License who has not previously violated the terms of this License with respect to the Object, or who has received express permission from the Licensor to exercise rights under this License despite a previous violation.

- e) **"Object"** means a copyrightable work of authorship (literary, artistic and scientific work) and/or database, performance, phonogram, videogram or program of broadcasting organization offered under the terms of this License.

[Under the Georgian Law, definition of “work” involves only works of literature, science and art. Performances, phonograms, videogram, program of broadcasting organization and database are not a work. Performance, phonogram and videogram, program of broadcasting organization are objects of neighboring rights. Database is a special object of the Law.]

- f) **“Compiled Object”** means a collection of literary or artistic works (such as encyclopedias, anthology and periodical editions), database, or performances, phonograms, videogram, programs of broadcasting organizations or other works, in which selection and arrangement of the contents is the result of intellectual –creative efforts of its compiler. An Object that constitutes a Compiled Object will not be considered a Derivative Object for the purposes of this License.

[Collective Work – Compiled Object

The definition is adapted to the provisions of the Georgian Law on Author’s and Neighboring Rights]

g) **"Creator"** means an individual who created an Object by his/her intellectual-creative effort. For the purposes of this License the Creator should also be taken to mean the performer, videogram and phonogram producer and broadcasting organization, producer of a database.

[Under Georgian Law, legal entity could not be a Creator . Creator can only be a natural person. Creator covers both author and subjects of neighboring rights.]

2. Limitations on author's rights

Nothing in this License is intended to reduce, limit, or restrict any rights of users arising from exhaustion of rights or other limitations on exclusive rights of rights' owner under the copyright and neighboring rights *or other applicable law.*

[Georgian law has no 'fair use' exception but it does have some 'limitations on exclusive rights'. The 'first sale' exception is in Georgian law known as the 'exhaustion of rights'.]

3. License Grant

Under this nonexclusive License, the Licensor grants the Licensee worldwide, royalty-free license for the period for the *duration of author's rights and neighboring rights* to use the Object as stated below:

[Under the Georgian Law, Licensor grants Licensee the permission to use the Object in the way corresponding to the License terms. The term 'perpetual' has been omitted and changed on "duration".]

- a. to reproduce the Object, to incorporate the Object into one or more Complied Objects, and to reproduce the Object as incorporated in the Complied Object;
- b. to create and reproduce Derivative Objects provided that any such Derivative Object, including any translation in any medium, takes reasonable steps to clearly label, demarcate or otherwise identify that changes were made to the original Object. (For example, a translation could be marked "The original work was translated from English to Spanish," or a modification could indicate "The original work has been modified";
- c. to Distribute, Publicly Perform, *Publicly Display and Publicly Communicate* the Object including as incorporated in Complied Object; and
- d. to Distribute, Publicly Perform, *Publicly Display and Publicly Communicate* Derivative Objects.

[Under Georgian Law, Public Performance does not cover 'making available to the public of a Work in such a way that members of the public may access these Works from a place and at a place individually chosen by them (public communication)' and 'direct demonstration of a work or its copy on the screen (public display)'].

The above rights may be exercised in all media and formats whether now known or hereafter devised. The above rights allow such modifications as are technically necessary to exercise the rights in other media and formats. All rights not expressly granted by Licensor are hereby reserved.

[The scope of the granted rights and the legal concept used correspond to the provisions of the Law of Georgia on Author's and Neighboring Rights].

4. Restrictions

The license granted in Section 3 above is expressly made subject to and limited by the following restrictions:

a) *The Licensee* may distribute, publicly perform, *publicly communicate or publicly display* the Object only under the terms of this License. *The Licensee* must include a copy of, or the Uniform Resource Identifier (URI) for, this License with every copy of the Object *the Licensee* distributes, publicly performs, *publicly communicates or publicly displays*. *The Licensee* may not offer or impose any terms on the Object that restrict the terms of this License or the ability of the recipient of the Object to exercise the rights granted to that recipient under the terms of the License. *The Licensee* may not sublicense the Object. *The Licensee* must keep intact all notices that refer to this License and to the disclaimer of warranties with every copy of the Object *the Licensee* distributes, publicly performs, *publicly communicates or publicly displays*. When *the Licensee* distributes, publicly performs, *publicly communicates or publicly displays* the Object, *the Licensee* may not impose any technological measures on the Object that restrict the ability of a recipient of the Object from *the Licensee* to exercise the rights granted to that recipient under the terms of the License. This Section 4(a) applies to the Object as incorporated in a *Complied Object*, but this does not require the *Complied Object* apart from the Object itself to be made subject to the terms of this License. If *the Licensee* creates a *Complied Object*, upon notice from any Licensor *the Licensee* must, to the extent practicable, remove from the *Complied Object* any reference to such Licensor or the Creator as required by Section 4(d), as requested, *by referring to such removal*. If *the Licensee* creates a *Derivative Object*, upon notice from any Licensor *the Licensee* must, to the extent practicable, remove from the *Derivative Object* any reference to such Licensor or the Creator as required by Section 4(d), as requested, *by referring to such removal*.

b) *The Licensee* may distribute, publicly display, publicly perform, publicly communicate or publicly display a *Derivative Object* only under (i) the terms of this License; (ii) a later version of this License with the same License Elements; (iii) the (Unported) Creative Commons license or a Creative Commons jurisdiction license with the same License Elements (e.g. an Attribution-Noncommercial-ShareAlike License 3.0 (Serbia)) (“Applicable License”). *The Licensee* must include a copy of, or the URI, for Applicable License with every copy of each *Derivative Object* the Licensee distributes, publicly performs, *publicly communicates or publicly displays*. *The Licensee* may not offer or impose any terms on the *Derivative Object* that restrict the terms of this License or the ability of the recipient of the *Derivative Object* to exercise the rights granted to that recipient under the terms of the License. *The Licensee* must keep intact all notices that refer to the Applicable License and to the disclaimer of warranties with every copy of the Object as included in the *Derivative Object* *the Licensee* distributes, publicly performs, *publicly communicates or publicly displays*. When *the Licensee* distributes, publicly performs, *publicly communicates or publicly displays* the *Derivative Object*, the Licensee may not impose any effective technological measures on the *Derivative Object* that restrict the ability of a recipient of the *Derivative Object* from *the Licensee* to exercise the rights granted to that recipient under the terms of the Applicable License. This Section 4(b) applies to the *Derivative Object* as incorporated in a *Complied Object*, but this does not require the *Complied Object* apart from the *Derivative Object* itself to be made subject to the terms of the Applicable License.

c) *The Licensee* may not exercise any of the rights granted to *the Licensee* in Section 3 above in any manner that is primarily intended for or directed toward commercial advantage or private monetary compensation. The exchange of the Object for other copyrighted works by means of digital file-sharing or otherwise shall not be considered to be intended for or directed toward commercial advantage or private monetary compensation, provided there is no payment of any monetary compensation in connection with the exchange of copyrighted works.

d) If *the Licensee* distributes, publicly performs, *publicly communicates or publicly displays* the Object or any *Derivative Object* or *Complied Object*, *the Licensee* must, unless a request has been made pursuant to Section 4(a), keep intact all copyright notices for the Object and provide, reasonable to the medium or means the Licensee is utilizing: (i) the name of the Creator (or pseudonym, if applicable) if supplied, and/or if the Creator and/or Licensor designate another party or parties (e.g., a sponsor institute, publishing entity, journal) for attribution ("Attribution Parties") in Licensor's copyright notice, terms of service or by other reasonable means, the name of such party or parties; (ii) the title of the Object if supplied; (iii) to the extent reasonably practicable, the Uniform Resource Identifier (URI), if any, that Licensor specifies to be associated with the Object, unless such URI does not refer to the copyright notice or licensing information for the Object; and, (iv) consistent with Section 3(b), in the case of a *Derivative Object*, *by referring to* the use of the Object in the *Derivative Object* (e.g., "French translation of the Work by the Author," or "Screenplay based on original Work by the Author"). *The acknowledgement of authorship* required by this Section 4(d) may be implemented in any reasonable manner; provided, however, that in the case of a *Derivative Object* or *Complied Object*, at a minimum such *acknowledgement of authorship* will appear, if an *acknowledgement* for all contributing authors of the *Derivative Object* or *Complied Object* appears, then as part of this *acknowledgement of authorship* and in a manner at least as prominent as the *acknowledgement of authorship* for the other contributing authors. For the avoidance of doubt, *the Licensee* may only use the *acknowledgement of authorship* required by this Section for the purpose of attribution in the manner set out above and, by exercising *the Licensee's* rights under this License, *the Licensee* may not implicitly or explicitly assert or imply any connection with, sponsorship or endorsement by the *Creator, Licensor and/or Attribution Parties*, as appropriate, of the *Licensee* or use of the Object by the *Licensee*, without the separate, express prior written permission of the *Creator, Licensor and/or Attribution Parties*.

[The term 'credit' has no direct equivalent in the Georgian legal language; this subsection has been paraphrased in accordance with the exact meaning of the original text]

e) The Licensor reserves the right to collect royalties, whether individually or via collecting society that the Licensor is a member, *for commercial exercise of the Object*. *The Licensor waives the right to collect royalties, whether individually or via collecting society, for non-commercial exercise of the Object*.

f) Moral Rights of Creator remain unaffected to the extent they are recognized and not waivable by applicable law.

5. Warranties

The Licensor *warranties* that the Object is original, Creator has full ownership title in the Object and nobody pretends that the Creator of the Object indicated may claim for authorship itself, and nobody has received any rights shared or granted under this License. The Licensor releases the Licensee from any claim from third parties to the rights in the Object and their use as intended under the terms of this License.

[The Georgian Law does not recognize the legal concept of representations and it has therefore been omitted in the text.]

[The Georgian Law does not allow the exclusion of implied warranties. The Civil Code of Georgia and Law on Protection of Rights of Consumers do not provide any exclusion for the Objects protected by intellectual property law subject to the safety and quality requirements].

6. Limitation on Liability

Beyond the warranties contained in Section 5 Licensor is liable for damages only in cases of intentional damage and damages arising from negligible action.

[The sentence has been paraphrased according to the liability concept under the Georgian Civil Code.]

7. Termination

- a) This License and the rights *and obligations* will terminate automatically upon any breach *by the Licensee* of the terms of this License. *Natural or legal persons* who have received *Derivative Objects* or *Complied Objects* from *the Licensee* under this License, however, will not have their licenses terminated provided such *natural or legal persons* remain in full compliance with those licenses. Sections 1, 2, 5, 6, 7, and 8 will survive any termination of this License.
- b) Subject to the above terms and conditions, the license granted here is valid for the duration of author's and neighboring rights in the Object. Notwithstanding the above, Licensor reserves the right to release the Object under different license terms or to stop distributing the Object at any time; provided, however that any such election will not serve to withdraw this License (or any other license that has been, or is required to be, granted under the terms of this License), and this License will continue in full force and effect unless terminated as stated above.

8. Miscellaneous

a) Each time *the Licensee* distributes, publicly performs, *publicly communicates or publicly displays* the Object or a *Complied Object*, the Licensor offers to the recipient a license to the Object on the same terms and conditions as the license granted to the Licensee under this License.

b) Each time *the Licensee* distributes, publicly performs, *publicly communicates or publicly displays* a *Derivative Object*, Licensor offers to the recipient a license to the original Object on the same terms and conditions as the license granted to the Licensee under this License.

c) If any provision of this License is invalid or unenforceable under applicable law, it shall not affect the validity or enforceability of the remainder of the terms of this License, and without further action by the parties to this agreement, such provision shall be reformed to the minimum extent necessary to make such provision valid and enforceable.

d) No term or provision of this License shall be deemed waived and no breach consented to unless such waiver or consent shall be in writing and signed by the party to be charged with such waiver or consent.

e) This License constitutes the entire agreement between the parties with respect to the Object licensed here. There are no understandings or agreements with respect to the Object not specified here. Licensor shall not be bound by any additional provisions that may appear in any communication from the Licensee. This License may not be modified without the mutual written agreement of the Licensor and the Licensee.

f) This License as well as other relations between the Licensor and the Licensee regarding the Object use are regulated by Law of Georgia. Interpretation of this License terms and conditions,

and regulation of provisions not regulated by this License regarding the use of the Object are realized according to the Law of Georgia. All disputes between the Licensor and the Licensee are to be solved by the court according to the Georgian Law.

[Jurisdiction clause is standard clause for an agreement under Georgian law].

Creative Commons Notice

Creative Commons is not a party to this License, and makes no warranty whatsoever in connection with the Object. Creative Commons will not be liable to the Licensee or any party on any *legislation* for any damages whatsoever, including without limitation any general, special, incidental or consequential damages arising in connection to this license. Notwithstanding the foregoing two (2) sentences, if Creative Commons has expressly identified itself as the Licensor hereunder, it shall have all rights and obligations of Licensor.

Except for the limited purpose of indicating to the public that the Object is licensed under the CCPL, Creative Commons does not authorize the use by either party of the trademark "Creative Commons" or any related trademark or logo of Creative Commons without the prior written consent of Creative Commons. Any permitted use will be in compliance with Creative Commons' then-current trademark usage guidelines, as may be published on its website or otherwise made available upon request from time to time. For the avoidance of doubt, this trademark restriction does not form part of this License.

Creative Commons may be contacted at <http://creativecommons.org/>.